
LATIN (PRINCIPAL)

Paper 3 Unseen Translation

9788/03

May/June 2016

2 hours

Additional Materials: Answer Booklet/Paper

READ THESE INSTRUCTIONS FIRST

If you have been given an Answer Booklet, follow the instructions on the front cover of the Booklet.

Write your Centre number, candidate number and name on all the work you hand in.

Write in dark blue or black pen.

Do not use staples, paper clips, glue or correction fluid.

DO NOT WRITE IN ANY BARCODES.

Answer **all** the questions.

Write your translations on alternate lines.

At the end of the examination, fasten all your work securely together.

The number of marks is given in brackets [] at the end of each question or part question.



The syllabus is approved for use in England, Wales and Northern Ireland as a Cambridge International Level 3 Pre-U Certificate.

This document consists of **3** printed pages and **1** blank page.

1 Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

Alexander the Great is recuperating from a wound. He is encouraged by one of his men to take more concern for his own health.

quarto postquam navigare coeperat die pervenit in regionem desertam quidem ab incolis, sed frumento et pecoribus abundantem. placuit is locus et ad suam et ad militum requiem. mos erat principibus amicorum et custodibus corporis excubare ante praetorium, quotiens adversa regi valetudo incidisset. hoc tum quoque more servato, universi cubiculum eius intrant. ille sollicitus, ne quid novi adferrent, quia simul venerant, percontatur num hostium repens nuntiaretur adventus. at Craterus, cui mandatum erat ut amicorum preces perferret ad eum 'credisne', inquit, 'adventu magis hostium nos sollicitos esse quam cura salutis tuae? quantalibet vis omnium gentium conspiret in nos, impleat armis virisque totum orbem, classibus maria consternat, inusitatas beluas inducat, tu nos praestabis invictos. sed quis deorum hoc Macedoniae columen ac sidus diuturnum fore polliceri potest, cum tam avide manifestis periculis offeras corpus, oblitus tot civium animas trahere te in casum?'

Curtius, 9. 6. 3–8 (adapted)

excubo, -are (1): I keep watch
praetorium, -i (n): the king's tent
percontor, -ari (1): I ask
quantalibet: however great
conspiro, -are (1): I am united
consterno, -ere (3): I cover
inusitatus, -a, -um: unusual, strange
columen, -inis (n): pillar, prop

Craterus, -i (m): Craterus (one of Alexander's comrades)

[Translation: 40]

[Style and fluency: 5]

[Total: 45]

- 2 (a) Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

Hunger, following the instructions of Ceres, punishes Erysichthon for an act of impiety.

dicta Fames Cereris, quamvis contraria semper
 illius est operi, peragit, perque aera vento
 ad iussam delata domum est, et protinus intrat
 sacrilegi thalamos altoque sopore solutum
 (noctis enim tempus) geminis amplectitur ulnis;
 seque viro inspirat, faucesque et pectus et ora
 adflat et in vacuis spargit ieiunia venis;
functaque mandato fecundum deserit orbem
 inque domos inopes adsueta revertitur antra.
 lenis adhuc Somnus placidis Erysichthona pennis
mulcebat: petit ille dapes sub imagine somni,
 proque epulis tenues nequiquam devorat auras; 12
 ut vero est expulsa quies, furit ardor edendi 13
 perque avidas fauces incensaque viscera regnat.
 nec mora; quod pontus, quod terra, quod educat aer,
 poscit et adpositis queritur ieiunia mensis
 inque epulis epulas quaerit; quodque urbibus esse,
 quodque satis poterat populo, non sufficit uni.

Ovid, *Metamorphoses* 8. 814–833 (with omissions)

dicta, *-orum* (n.pl.): instructions
aera: the Greek accusative of *aer*
ulna, *-ae* (f): arm
ieiunia, *-iorum* (n.pl.): hunger
fungor, *fungi*, *functus sum* (3) + ablative: I perform
mulceo, *-ere* (2): I soothe
daps, *dapis* (f): banquet
educo, *-ere* (3): I produce

Fames, *-is* (f): Hunger (a creature personifying hunger)
Erysichthona: the Greek accusative of *Erysichthon*, *-onis* (m): Erysichthon (a Greek)

[40]

- (b) Write out and scan lines 12 and 13 (*proque epulis ... edendi*) marking in the quantities, divisions between feet and main caesurae. [5]

[Total: 45]

BLANK PAGE

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (UCLES) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest possible opportunity.

To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced online in the Cambridge International Examinations Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations and is freely available to download at www.cie.org.uk after the live examination series.

Cambridge International Examinations is part of the Cambridge Assessment Group. Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.